

## 第二十三单元

### 语言学习是如何改变你的？

### 中级和高级学习者的学习指导

本单元角色：

- ◆ 宣教士李伟
- ◆ 李伟的妈妈
- ◆ 张冬老师
- ◆ 4 到 5 个学生

**场景 23:1 宣教士李伟首次回国探家，来到了他父母所开的餐馆。现在的他与过去的相比，已经成了另外一个人。**

李伟正在他父母的餐馆里看他所在穆斯林国家的电视节目，节目是用他的目标语言播出的，他对那个新闻播音员有些失望：噢，别瞎说了！你们这些新闻报道者难道不了解情况吗？他们如此做是别无选择！

**李伟的母亲（带着焦虑和不解的表情）：**李伟，你怎么了？对着电视叫嚷什么？

**李伟：**很抱歉，妈妈。我没有注意到自己在对着电视叫喊……

**母亲：**李伟，是怎么回事？你变了。你已经不是三年前去那个穆斯林国家的李伟了。儿子，到底是怎么回事？

**李伟：**没什么，妈妈……

**母亲：**不过，以前你从不对着电视大叫的。其实，你以前根本就不看这个穆斯林国家的电视节目；现在你不看别的了，只看这个！我们一点儿也不明白究竟发生了什么事情。你冲着那个穆斯林国家的电视节目叫嚷，好像对这儿的生活没什么兴趣，你好像只对那个穆斯林国家的新闻感兴趣。

**李伟：**很抱歉，妈妈。我不是对这里的生活不感兴趣，我只是想知道那里发生了什么事情。对了，妈妈，吴明找到对象了没？

**母亲：**他已经结婚一年多了，已经有一个男孩了！

**李伟：**不好意思，我忘了。（李伟转向电视）哦，这个怎么说？你不明白吗？

**摄影录音结束**

## 场景 23:2 张冬老师和学生们在一起

张冬老师：李伟怎么了？

学生 2：他的举止有些反常。他似乎对那个穆斯林国家发生的事情，比对自己家里的事情更为关注。

张冬老师：是啊，一则谚语说：“学习另一种语言，获得第二个灵魂”。真正学习语言和文化的人会变成不同的人。他们的习惯会改变，他们的举止开始像他们目标文化里的人群一样，令当地人发怒的事情也会令他们发怒，令当地人大笑的事情也会令他们大笑。当你在说另一种语言的时候，你表现出的是一种不同的个性。一些语言学习者拒绝以不同的方式说话行事，结果他们也永远无法真正达到目标语言学习的高级水平。

学习另一种语言会在心理上给你带来一些影响。当你在说另一种语言时，你的个性也会随之改变。但愿你能发现，自己已经拥有了神呼召你去到目标人群的一些特征，但愿你能喜欢这个另外的你。

学习另一种语言也会在观念上影响到你。如果你受限于你的母语，其实你是受限于一种思想。事实上，你的母语是有局限性的。不过，学习另一种语言是一种令人释放的经历，当你开始学习另一种语言的时候，你就开始用一种不同的观点来了解周围的世界，那可是令人兴奋的事情。

那么，问问自己：我所表现出的是什么文化特质？我是否具有他们的一些特殊习惯、面部表情、手势和语调呢？我是否运用恰当的感叹词来表达惊讶、激动和痛苦呢？我是否还倾向于用母语揣摩意思，然后再翻译成当地人的语言的？我是否变得跟他们一样呢？

如果你主动去参与的话，学习另一种语言也会在社交方面改变你。语言学习是个自然的通道，借此可以使你跟那些一般接触不到的人建立友谊。而且就其本身而言，语言学习也是一种非常丰富有趣且有益的经历。

语言学习也会影响到你的家庭生活，它可能会给家庭带来压力。比方说，当妻子比丈夫学得快的时候，就会带来这样的后果，顺便说一声，事实上，妻子往往比丈夫学习的较快。为什么会这样呢？或许是因为她们不太羞怯，对周围人群的怀疑程度较低，她们能够在更自然的环境中与他人建立友谊，比如在当地的运动场上。当然，她们可没有男人们的那份自负！丈夫和妻子可能会有不同的学习风格。神往往把相互对立的事物结合在一起！找一些不同的语言助手可能会有所帮助，尤其是在保守的穆斯林社会中。

与女人相比，男人更是如此，他们或许从语言学习中得不到一点成就感。通常他们习惯于离家在外工作，一直呆在家里会令他们感到紧张不安。当妻子料理家务时——做饭、打扫房间等等，可能还要照顾小孩，再加上学习语言，丈夫看到妻子过度操劳，会觉得自己满足不了妻子的期望。其实，在这个穆斯林国家的很多地方，如果丈夫一直呆在家里的话，邻居的妇女们就不会去探访他的妻子；如果知道哪个建筑物里有男人在的话，她们是不会去探访那个地方的。或许让丈夫在某个地方租一间办公室是个不错的主意，他可以跟其他的宣教士合租一间，他们可以与他们的语言助手及其他人在那里见面，预备圣经学

习等等。早上拿起你的公文包，来到你的办公室学习，或是与一些主内弟兄分享相交，应该是种不错的感受。

如果你是一个已婚者，你们的基督徒家庭生活会成为你们最有力的见证，它极具影响力！在这个穆斯林国家的文化中，家庭占据着非常重要的地位，美好的婚姻关系，端庄顺服的孩子在这个穆斯林国家的文化中比语言更有说服力。切记，被爱是幸福的，但被尊重却更为重要，并且尊重是可以赚得的。你的家庭生活一开始往往是他们怀疑的对象，他们生怕你们会给他们的社区带来负面的影响。你们要向他们证明他们的猜疑是错误的！

对丈夫来说，当妻子不信任某人或为一些事情心神不安时，信任她的直觉也很重要。保持婚姻沟通的渠道畅通是非常重要的！这个穆斯林国家最保守的社区也可能是最淫乱败坏的地方！保守你们的婚姻！各样的恶事要禁戒不做！

在这个穆斯林国家的人们通常来自大的家庭，大的宗族，他们的身份和地位与他们的家族息息相关。因此，当你刚到的时候，人们很难弄清楚你们的身份，因为他们不能把你们放在一个较大的宗族里面。因此，谈论一些有关你家庭的事情是非常重要的，而且这对你也非常 important。要做到这一点，你可以透过不同的非言语性的方式，比如说，你可以在你家客厅的墙壁上，选出一部分挂上一些装饰雅致的家人照片，例如你的父母、兄弟、姐妹、叔叔、阿姨等一切对你重要的人！

对宣教士而言，有时看到孩子们在海外生活中的挣扎的确难以忍受。选择将自己献上给主为祭是一回事，让你的孩子们也做出牺牲可能会非常困难。尽管如此，小孩子們在学习语言和适应目标文化方面压力却是最小的。对他们来说在海外居住，通常都是一次充实丰富的经历。不过，作为一个十几岁的青少年来说，迫使他们移居海外，他们的经历可能会非常令人烦恼，尤其是让青年女孩子们移居到一个非常保守的社会环境中去。如果你的孩子正处于青少年时期，你和主内的肢体必须要确定主是否呼召你去参与海外宣教，否则不要轻举妄动。

### 场景 23. 3 宣教士李伟在他家的餐馆里

李伟正在读一本外语书，并在他随身携带的语言笔记本上做着笔记。

李伟的母亲：李伟，你在看什么书？

李伟：（注意力有些分散）这是那个穆斯林国家的一位作家写的一本他们国家的历史书……

母亲：你是从什么时候开始对历史感兴趣了？

李伟：（注意力有些分散）哦，我对这个穆斯林国家的一切都感兴趣……

**母亲：**你在那个小本子上写什么呢？

**李伟：**我记下的是读这本书时，遇到的新单词、谚语和语法结构……

**母亲：**另一本大书是什么？

**李伟：**那是一本词典，我可以用它来查阅新的单词。我一直都把它带在身边。其实，我总是把那个穆斯林国家语言版本的圣经，我正读的任何一本用他们的语言所写的读物，一本词典和这个笔记本放在我的书包里。

**母亲：**李伟，你只对那个穆斯林国家和他们的语言感兴趣吗？我真为你感到担心，好像你迷恋上了我们难以理解的事物。

**李伟：**（不知道该如何回答……叹气）妈妈，不用为我担心……

#### 场景 23.4 张冬老师和学生们在一起

**张冬老师：**李伟是怎么了？

**学生 2：**好像李伟的满脑子装的都是语言文化学习，就是在回国之后也不例外。

**张冬老师：**非常正确！如果他要成为一名成功的交流者，他做的事情是非常正确的。你应当时时想到语言和文化学习，至少说你应当记住这件事，或是暂时放下来！换句话说，在他的思维倾向中，他认为自己的语言文化还没学好，所以这一点在他的心中一直占据着优先地位。

让我来给你们一些指导，像宣教士李伟一样，你们已经达到了语言学习的更高级的水平。这些指导的前提条件是，假设你是一个目的明确积极主动的学习者。但愿你是这样的学习者！

首先，你绝对不能让你的语言或文化学习搁置太久。如果你隔一段时间都没有去学习，你应该会感受到一份损失和空虚。

第二，尝试把语言和文化学习越来越多地结合起来。一开始，你的学习语言（发音，表达，交流，理解力，正确性）和文化学习（习俗，价值取向，社交品行）是分开学习的，当你在这两方面有更多的学习时，尝试着把两者结合起来。不要把它们视作两种单独的个体，你在语言中所查究的是具有文化内涵的，另外，离开了语言你也难以对文化进行研究。

第三，要随时将你的小笔记本带在身上。针对你生活中的不同环境，将你的笔记本分成不同的部分，分别标记为家庭、社区、教会、工作、政府等类别，把你所想到的词汇、言语以及任何内容记在合适的类别中，你可以随后查考。

其次，试着找一两位当地的好友，他们可以负责帮你在语言和文化方面，

想一些你需要继续进深的领域。即使每个月仅有一两次见面的机会，你也要有规律地跟这些语言文化助手见面学习。当你进入到语言学习的高级阶段时，尽管你的学习方式会变得越来越随便，你依然需要一定的时间，与一个确定的语言助手正式地进行更大程度的学习方案，或更深入地回答问题。

拓展你的阅读面。把你不懂的部分用横线划下来或标上星号。可以用目标语言的词典来查阅，也可以让当地人来给你讲解。

总之，不要让自己墨守成规，或进入到例行公事的学习中，相反，要下决心进入到能拓展你语言文化学习的新领域和新活动中去。下决心至少每月做一次以语言和文化为中心的新的或非同一般的事情。

**学生 1：**老师，我们应该随时携带我们的小笔记本，对吗？

**张冬老师：**我很高兴你们已经掌握了这个知识点！说到那个小小的笔记本，你按照不同的类别把它分成不同的部分，它就成了你装载新词汇的文件柜，并可以在两方面帮助你。

首先，它会鼓励你去了解当地人谈话的主题，而不仅仅是你熟悉的那些内容。结果就会激励你去弄清楚有关“今天话题”的那些词汇。匆匆写下你想跟你的语言助手谈论的任何临到你的流动思绪。这些想法可能是你想谈论的，但是你却不知道该如何谈论，也许是你除了听懂的一个短语，或许是目标文化中某个令人混淆的层面。人们总是学会他们需要学习的。

其次，写下那些词汇也有助于记忆。另外，把那些词汇按照“语义域”来分类，这同样有助于记忆。换句话说，按不同的语域来组织你的笔记本，然后根据你笔记本中的不同语域，把你的新单词归类。

如果你想在你的笔记本上开始一个新的语域，你应该把这个语域中，你已经学会的词汇列举下来。随后可以透过填充注解，以及加入任何时候你听到的有关这个语域的词汇来充实这个语域。你可以与你的语言助手积极地填充这个语域的内容，不需要去造词，仅仅在听到的时候，能认出它们就够了。那就意味着你也没有必要写下那个词汇的翻译。

好吧，今天的课就上到这里。期待明天能够跟大家见面，一起来上最后一节课！

### 场景 23:5 本单元要点

- 一个真正的语言及文化学习者在讲他们的目标语言时，他们的习惯举止会发生改变，而且会拥有目标文化的一些特质。
- 学习另一种语言是一种令人释放的经历，因为借此你可以拥有一个不同的世界观。

- 语言学习是个自然的通道，借此可以使你跟那些一般接触不到的人建立友谊。
- 单透过头脑去理解语言，得到的仅仅是字面意思，需要用心灵去领会语言的内涵。
- 女人对周围人群的怀疑程度较低，她们能够更自然地与他人建立友谊。
- 开始男人几乎不能从语言学习上得到满足。
- 丈夫应该谨慎考虑妻子的直觉。
- 你们的基督徒家庭生活是你们最大的见证。
- 小孩子在学语言时的压力最小，但青少年在走进新的语言或文化时，对他们来说会是非常困难的经历。
- 被爱是幸福的，但被尊重却更为重要。
- 你应该时刻想到语言和文化的学习。
- 当你的语言水平提高时，你需要拓展你的阅读面，也要开始运用由目标语言写成的语言的词典。
- 随时携带上你的小笔记本！记下你想到的任何词汇、成语、表达方式和问题，你可以随后查阅它们的意思。